

Т. Н. Смирнова

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ ЮРИСТОВ DEUTSCH FÜR JURISTEN

УЧЕБНИК ДЛЯ СПО

2-е издание, исправленное и дополненное

Рекомендовано Учебно-методическим отделом среднего профессионального образования в качестве учебника для студентов образовательных учреждений среднего профессионального образования

Книга доступна в электронной библиотечной системе
biblio-online.ru

Москва ■ Юрайт ■ 2018

УДК 81(075.32)
ББК 81.2Нем922
С50

Автор:

Смирнова Татьяна Николаевна — кандидат философских наук, профессор. Преподавала в Московском государственном педагогическом институте иностранных языков имени М. Тореза и в Московском государственном университете имени М. В. Ломоносова. В течение двадцати лет занимается методикой интенсивного обучения иностранным языкам, руководит стажировкой преподавателей.

Смирнова, Т. Н.

C50 Немецкий язык для юристов. Deutsch für Juristen : учебник для СПО / Т. Н. Смирнова. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 179 с. — (Серия : Профессиональное образование).

ISBN 978-5-534-07555-7

Учебник предназначен для обучения на продвинутом этапе студентов юридических специальностей колледжей. При отборе и организации учебного материала использовались методические принципы активного обучения. Цель учебника — сделать обучение немецкой речи при общении на профессиональные темы интересным и эффективным. Аудиозаписи текстов и диалогов с носителями языка размещены в электронной библиотечной системе «Юрайт» (biblio-online.ru).

Соответствует актуальным требованиям Федерального государственного образовательного стандарта среднего профессионального образования и профессиональным требованиям.

Для студентов юридических специальностей образовательных учреждений среднего профессионального образования и широкого круга лиц, изучающих немецкий язык.

УДК 81(075.32)
ББК 81.2Нем922



Все права защищены. Никакая часть данной книги не может быть воспроизведена в какой бы то ни было форме без письменного разрешения владельцев авторских прав. Правовую поддержку издательства обеспечивает юридическая компания «Дельфи».

ISBN 978-5-534-07555-7

© Смирнова Т. Н., 2004
© Смирнова Т. Н., 2016, с изменениями
© ООО «Издательство Юрайт», 2018

Содержание

Предисловие	5
Методические рекомендации для самостоятельной работы учащихся	7
Teil I. BRD. Staat und Recht	8
Text 1. Die Bundesrepublik Deutschland	8
Text 2. Staatsrechtliches Wesen der BRD	11
Text 3. Staat und Politik.....	16
Text 4. Die Verfassung	21
Text 5. Staatsoberhaupt.....	27
Text 6. Aus dem Grundgesetz der BRD.....	31
Text 7. Bundestag.....	33
Text 8. Bundesrat	37
Text 9. Bundesregierung	42
Text 10. Bundesverfassungsgericht	45
Text 11. Bund und Länder.....	47
Text 12. Gesetzgebung.....	52
Text 13. Arbeitsweise des Bundestags	56
Text 14. Arbeitsrhythmus des Bundestages	61
Text 15. Organe des Bundestages	65
Text 16. Rechtsordnung	73
Text 17. Bürger und Verwaltung	80
Text 18. Rechtspflege in der BRD	83
Text 19. Rechtsprechung in der BRD	89
Text 20. Datenschutz.....	94
Text 21. Innere Sicherheit	99
Text 22. Polizei des Bundes	104
Text 23. Bundeskriminalamt.....	107
Text 24. Verfassungsschutzbehörden	109
Ключи к заданиям	112
Тексты для контрольного чтения и перевода	125

Teil II. Fachgespräche	131
Новые издания по дисциплине «Немецкий язык» и смежным дисциплинам	178

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящий учебник предназначен для студентов юридических колледжей и рассчитан на 120 часов.

Учебник состоит из двух частей: “Bundesrepublik Deutschland. Staat und Recht” и “Fachgespräche”. Работая с текстами первой части, учащиеся знакомятся с фактами, касающимися конституции, работы государственных органов, организации правосудия и обеспечения безопасности ФРГ, и одновременно овладевают основным тематическим словарем, а также лексическими и грамматическими явлениями, свойственными деловой речи. Работа с диалогами второй части по юридической и бытовой проблематике будет способствовать развитию разговорных навыков.

При отборе учебного материала и его методической организации автор руководствовался принципами коммуникативности, личностной адресованности, содержательной контекстности, а также стимулирования произвольного запоминания и речемыслительной активности учащихся.

Аудиозаписи всех текстов и диалогов размещены в электронной библиотечной системе «Юрайт» (biblio-online.ru).

В результате работы с учебником студенты должны освоить:

трудовые действия

- владения необходимыми навыками профессионального общения на немецком языке;

- основными навыками устной речи, аргументации, ведения дискуссии на немецком языке;
- навыками чтения юридической литературы с целью извлечения профессиональной информации;
- основными навыками письма, необходимыми для подготовки публикаций, тезисов и ведения переписки на немецком языке;

необходимые умения

- читать и переводить немецкоязычные тексты юридической направленности;
- понимать устную (монологическую и диалогическую) речь на бытовые и профессиональные темы (в пределах заданного объема программы);
- участвовать в обсуждении тем, носящих юридический характер;
- читать общественно-политическую литературу на немецком языке с общим пониманием смысла и обсуждать прочитанное;

необходимые знания

- лексико-грамматического минимума в объеме, необходимом для работы с немецкоязычными текстами в процессе профессиональной (юридической) деятельности;
- базовой лексики, а также основной юридической терминологии на немецком языке;
- основных положений в области права в немецкоговорящих странах.

Методические рекомендации для самостоятельной работы учащихся

1. Прослушайте и прочитайте текст, пытаясь понять его в целом.

2. Прослушайте и прочитайте текст, пользуясь разъяснениями, следующими за текстом и, если нужно, словарем. Ваша задача — понять текст в деталях.

3. Обращаясь к тексту, выполните устно и письменно задания.

4. Прослушайте и прочитайте текст еще раз и, проверив себя по контрольным заданиям, переходите к работе над следующим текстом.

5. Закончив работу над 3—4-мя текстами, прослушайте и перечитайте их еще раз, освежая в памяти усвоенное.

Внимание!

6. Не начинайте работу с текстом с дословного перевода. Вы потратите время, а многое может быть понято из контекста.

7. Переводя текст, не переводите слово за словом буквально. Постарайтесь понять фразу в целом, а потом передать понятое так, как говорят по-русски.

8. Пользуясь словарем, не ограничивайтесь первым из приведенных значений слова. Нужно Вам специальное или фразеологическое значение слова может находиться в конце словарной статьи.

Teil I. BRD. STAAT UND RECHT

Text 1

DIE BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND



В этом тексте говорится о том, что за государство ФРГ, каковы его высшие государственные органы, столица, государственные символы.

Die Bundesrepublik Deutschland ist eine föderative Republik mit parlamentarischer Demokratie. Ihre obersten Staatsorgane sind Bundestag, Bundesrat, Bundespräsident, Bundesregierung und Bundesverfassungsgericht.

Hauptstadt der Bundesrepublik ist Berlin. Staatssymbole sind die Bundesflagge in den Farben schwarz-rot-gold, das Bundeswappen, das im goldenen Schild den rotbewehrten schwarzen Bundesadler zeigt, der Bundesadler und das Bundessiegel.

Die Bundesrepublik Deutschland besteht aus den Ländern: Baden-Württemberg, Bayern, Berlin, Bremen, Hamburg, Hessen, Niedersachsen, Nordrhein-Westfalen, Rheinland-Pfalz, Saarland, Schleswig-Holstein (alte Länder)¹, Brandenburg, Mecklenburg-Vorpommern, Sachsen-Anhalt, Sachsen, Thüringen (neue Länder)².

das Organ, die Organe,	
die Staatsorgane	
die Verfassung	конституция
das Gericht	суд
das Wappen	герб
das Schild	щит
der Adler	орел
das Siegel	печать
bestehen aus (<i>Dat.</i>)	состоять из

¹ Земли бывшей Западной Германии.

² Земли на территории бывшей ГДР.

Aufgaben

1. Закончите следующие предложения.

1. Die Bundesrepublik Deutschland ist _____
_____.
2. Die obersten Staatsorgane der BRD sind _____
_____.
3. Die Hauptstadt der BRD ist _____
_____.
4. Die Staatssymbole der BRD sind _____
_____.

2. Что из того, что Вы прочитали, было Вам известно, а что Вы не знали? Напишите несколько предложений по образцу.

Ich wusste (nicht), dass die BRD eine föderative Republik ist.

3. Ответьте на вопросы.

1. Was für ein Staat ist die BRD?
2. Aus wie viel Ländern besteht die BRD?

STAATSRECHTLICHES WESEN DER BRD



Из этого текста Вы можете узнать о государственно-правовом устройстве ФРГ более подробно.

Der Name Bundesrepublik Deutschland besagt, dass die deutschen Länder sich zu einem Bundesstaat zusammengeschlossen haben und dass dieser Bund eine Republik, ein Freistaat ist. Art. 20 Abs. 1 GG fügt hinzu, dass die BRD ein demokratischer und sozialer Bundesstaat ist.

Den Ländern ist ihre Eigenstaatlichkeit geblieben, sie haben eigene Verfassungen, Staatsgebiete und staatliche Gewalten (Gesetzgebung, Verwaltung, Rechtsprechung). Allerdings ist ihr Staatsgebiet zugleich Bundesgebiet.

Nach der Verfassung geht die Staatsgewalt vom Volk aus (Art. 20 Abs. 2 GG). Es besteht also Volkssouveränität. Somit ist die BRD eine demokratische Republik.

Die BRD ist sozialer Staat, der für alle Teile der Bevölkerung sorgt, um jedem ein menschenwürdiges Dasein zu ermöglichen.

Die BRD ist ein Rechtsstaat, der Gerechtigkeit und Rechtssicherheit zu gewährleisten hat und die Tätigkeit des Staates an Gesetz und Recht bindet.

Hoheitszeichen des Bundes sind die Bundesflagge (schwarz-rot-gold; Art. 22 GG), das Bundeswappen (einköpfiger schwarzer Adler auf goldgelbem Grund) und das Bundessiegel (Bundesadler mit Kranz).

das Wesen

суть, существо

der Bund

союз

sich zusammenschließen (o,o)

объединяться

Art. 20 Abs.1 =

статья 20 абзац 1

Artikel 20 Absatz 1

GG = das Grundgesetz

основной закон, конституция

fügt ... hinzu, hinzufügen

дополнять, добавлять

die Eigenstaatlichkeit

государственная самостоятельность

eigen

собственный

die Gewalt	сила, власть
staatliche Gewalten	государственные власти
die Gesetzgebung	законодательство
die Verwaltung	управление, администрация
die Rechtsprechung	правосудие
das Gebiet	область, территория
zugleich	одновременно
nach der Verfassung	по конституции
bestehen	существовать
ein menschenwürdiges Dasein	существование, жизнь, достойная человека
ermöglichen	делать возможным
die Gerechtigkeit	справедливость
gerecht	справедливо
die Sicherheit	безопасность
gewährleisten	гарантировать
hat ... zu gewährleisten	должно гарантировать
die Tätigkeit	деятельность
binden	связывать, быть обязанным
die Hoheit	1. государственность; 2. величие, величество
das Hoheitszeichen	государственный знак, атрибут
der Kranz, Kränze	венок

Aufgaben

1. *Вставьте в следующие фразы необходимые по смыслу слова.*

- Die deutschen Länder haben sich _____ zusammengeschlossen.
- Den Länder ist _____ geblieben.
- Nach der Verfassung geht die Staatsgewalt _____ aus.
- Der Rechtsstaat hat _____ zu gewährleisten.

2. Закончите следующие фразы.

1. Der Bundesstaat ist ein Staat, der aus einigen Ländern mit Eigenstaatlichkeit _____ .
2. Der Rechtsstaat ist ein Staat, der die Tätigkeit des Staates an Gesetz und Recht _____ .

3. Найдите в тексте и выпишите информацию о государственной самостоятельности земель.

4. Проверьте себя. Как по-немецки?

государство и право _____

право и закон _____

право и справедливость _____

правовое государство _____

федеративное государство с парламентской демократией _____

государственная власть _____

состоит из _____

гарантирует _____

обязывает _____

Грамматика

Придаточные предложения

Придаточное предложение — это часть сложного предложения, соответствующая по функции члену предложения, но имеющая свои главные члены: подлежащее и сказуемое. В придаточном предложении, которое вводится союзами, сказуемое стоит на последнем месте. Подлежащее обычно находится сразу после союза (или союзного слова).

Союз **dass** вводит придаточные **дополнительные** предложения.

Der Name besagt, **dass** die
Länder sich zu einen Bund
zusammengeschlossen haben.

Это название означает,
что земли объединились
в союз.

Союзные слова (местоимения) **der, das, die** вводят при-
даточные **определятельные**.

Die BRD ist ein Rechtsstaat,
der Gerechtigkeit zu gewähr-
leisten hat¹.

ФРГ — правовое государство,
которое должно обеспечивать
справедливость.

Формы родительного падежа / Genetiv

В деловых текстах часто встречаются существительные в форме Genetiv. Показателем этого падежа являются формы артиклей **des (eines)** и окончание **-(e)s** у существительных **мужского и среднего** рода, **der (einer)** у существительных **женского** рода, **der** во **множественном** числе. Местоимения, заменяющие артикли, имеют окончания соответственно **-es** и **-er**. *Сравните:*

die Tätigkeit **des** Staates

деятельность государства

die Verfassung **der** Bundes-
republik

конституция ФРГ

die Eigenstaatlichkeit **der** Län-
der

государственная самостоя-
тельность земель

Сложные слова

Для немецкого языка характерно образование сложных слов из двух или более.

die Bundesregierung

федеральное правительство

die Gesetzgebung

законодательство

die Staatsgewalt

государственная власть

Первое слово при этом часто оканчивается на **-e(s)** или **-en**, что указывает на границу слова.

Опорным в сложных словах является последнее слово, оно определяет грамматический род и значение всего сложного слова. *Сравните:*

das Staatsrecht

государственное право

der Rechtsstaat

правовое государство

¹ Здесь союзное слово одновременно подлежащее.

STAAT UND POLITIK

В этом тексте Вы найдете информацию о том, какие принципы определяют политику государства в ФРГ.

Выделенные в тексте сказуемые помогут Вам лучше ориентироваться в структуре предложения.

Trotz einer großen Zahl von Verfassungsänderungen **sind** die Grundlagen der verfassungsmäßigen Ordnung **unverändert geblieben**. Das demokratische Prinzip **bestimmt** die Ordnung des politischen Prozesses. Die Idee der Volkssouveränität **findet** in dem zentralen Satz **Ausdruck**: „Alle Staatsgewalt **geht** vom Volke **aus**.“

Maß und Form **erhält** der Staat durch die Prinzipien des Rechtsstaates. Im Sinne des Gewaltenteilungsprinzips **werden** die Funktionen der Staatsgewalt Organen der Gesetzgebung, der vollziehenden Gewalt und der Rechtsprechung **anvertraut**.

Das von dem Parlament gesetzte Recht **hat Vorrang** vor anderen Staatsakten.

Die Grundrechte des Bürgers **sind unveräußerlich** und **unverletzlich**. Sie **binden** den Staat in allen seinen Funktionen gegenüber dem Bürger als unmittelbar geltendes Recht.

Die Aufgabe des Staates und des Grundgesetzes **erschöpft sich** nicht in dem Schutze der bürgerlichen Rechtssphäre. Der Staat **ist** als Sozialstaat zu lenkender Daseinsvorsorge und Sozialgestaltung **verpflichtet**.

trotz (*Gen.*)
die Änderung, -en
ändern

несмотря на
изменение
менять

verändern
 unverändert
 die Grundlage, -n
 verfassungsmäßig
 bestimmen
 Ausdruck finden
 erhalten
 im Sinne
 die Gewaltenteilung
 die vollziehende Gewalt
 anvertraut
 das von dem Parlament ge-
 setzte Recht
 Vorrang haben
 unveräußerlich
 unverletzlich
 gegenüber dem Bürger
 als unmittelbar geltendes Recht

 die Aufgabe, -n
 gelten
 erschöpft sich nicht
 lenkend
 die Sozialgestaltung

изменять
 неизменный
 основа
 конституционный
 определять
 находить свое выражение
 получать
 в смысле, в духе
 разделение властей
 исполнительная власть
 препоручен
 право, установленное
 парламентом, законы
 иметь преимущество
 неотъемлемый
 нерушимый
 по отношению к гражданину
 (в качестве) как непосред-
 ственно действующее право
 задача
 действовать, значить
 не исчерпывается
 направляющий, управляющий
 организация, формирование
 социальной жизни

Aufgaben

1. *Найдите в тексте и выпишите принципы, которые определяют деятельность государства в ФРГ.*
2. *Верны ли следующие утверждения?* + -
 1. Die Ordnung des politischen Prozesses wird in der BRD vom demokratischen Prinzip bestimmt.
 2. Die Funktionen der Staatsgewalt werden Organen der Gesetzgebung, der vollziehenden Gewalt und der Rechtsprechung anvertraut.